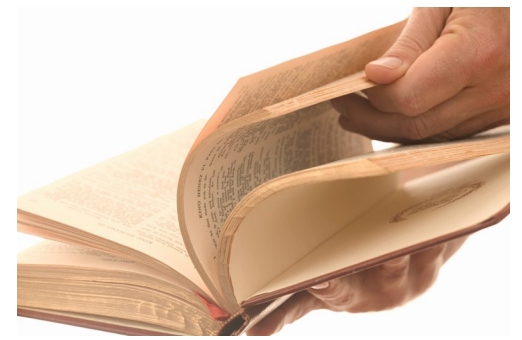




# La Cigala e la Hromiga



**Jules Portes** (18?? – 19??), ancien membre de l'Instruction publique, publie *Fablos caousidos de Lafountaino libromen traduits en patouès pyrénéen et enrichidos dous éléments de la grammairo d'aquéro lengo*.

Jules Portes est originaire de Nestier, petite commune des Hautes-Pyrénées, dans la basse vallée de la Neste et située entre Lannemezan et Montréjeau.

Persuadé que le *patois pyrénéen* excelle *par sa naïveté à peindre les mœurs si simples de nos campagnes, et à rendre surtout, avec la vivacité la plus pittoresque, les tableaux de la vie domestique*, Jules Portes pressent que ce patois peut être un langage de fable.

Notre instituteur lit *Fables causides*, un ouvrage qui propose des fables de La Fontaine traduites très librement en vers bayonnais. Il décide alors de s'y essayer pour se faire plaisir et sans intention de publication.

Cependant, plus il fréquente le fabuliste français, plus il a envie de continuer et traduit fable sur fable. Il dif-

fuse ses travaux à quelques personnes, personnes qui le poussent à les imprimer. Jules Portes espère que ce travail peut amener des personnes ne parlant pas français à découvrir le poète. Il croit aussi que le gascon est particulièrement adapté aux fables.

*Aurons-nous ainsi à montrer quelques nouvelles ressources de notre gracieux idiome ; à faire sentir le caractère naïf et pur de son verbe si délicat à l'endroit du sentiment ; à révéler la simplicité des principes de sa grammaire ; à montrer la base unique de tous ses dialectes, et combien serait facile leur fusion ; aura-t-on compris de quelle société cette langue est l'expression, et quelle simplicité, quelle pureté de mœurs surtout elle annonce chez les habitants de nos belles montagnes ?* écrit-il dans sa préface.

*Grafia originau*

Lectous

O bous, qui nou sabet parlà que lou patouès  
 È qui boulet pourtan couneché Lafountaino,  
 Biet dab you, qu'au beyram drin de louy ou de près ;  
 Este libe chéz et coum u cami que mèno.  
 Que counte lous tablèous de soun beroy castèt,  
 L'oubrè qui lous a hèyts n'ey pas oubrè parfèt,  
 Tabe segueich de louy soun sublime moudèlo ;  
 Cependen, coum' a pres bien goy a lou coupia,  
 Que b' prègo de boulé soun obro drin espià  
 Dinqu'a que'n ayem touts ugnouto mey fidèlo.

*Grafia classica*

Lectors

O vos, qui non sabetz parlar que lo patoès  
 E qui voletz portant conéisher Lafountaina,  
 Vietz dab jo, que'u veiram drin de loi o de près ;  
 Este libe chéz eth com un camin que mèna.  
 Que conta los tablèus de son beroy castèth,  
 L'oubrè qui los a hèyts n'ei pas obrèr parfèt,  
 Tanben segueish de lo son sublime modèla ;  
 Cependen, com' a pres bien gòi a lo copiar,  
 Que'vs prèga de voler son obra drin espiar  
 Dinca que'n agem tots unhauta mei fidèla.



# La Cigala e la Hromiga

Tèxte originau de 1857



Texte de La Fontaine

## LA CIGALE ET LA FOURMI

La Cigale, ayant chanté  
Tout l'été,  
Se trouva for dépourvue  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau.  
Elle alla crier famine  
Chez la Fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle.  
Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'oût, foi d'animal,  
Intérêt et principal.  
La Fourmi n'est pas prêteuse ;  
C'est là son moindre défaut.  
« Que faisiez-vous au temps chaud ?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
— Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaie.  
— Vous chantiez ? j'en suis fort aise.  
Eh bien ! dansez maintenant. »

## LA CIGALO È LA ROUMIGO.

L'estiou s'en èro anad  
Dab l'aoutouno daourado,  
È nous abè lechad  
Souleto dins soun prad,  
La cigalo estounado  
De nou pas mey troubà  
Mousco ne berme ta minyà.  
Calieoue  
Pourtant bieoue:  
È quin hè chens emproutà?  
La bestioto  
Touto tristoto  
Dounc s'en bà  
La roumigo troubà,  
La pregan de loû prestà  
Quaouqu'u graynot, ta subsistà  
Dinquo la primabèro;  
Lou proumeten que la purmèro  
Serà pagado, chens manquà...  
Mes s'en credem l'histouèro,  
Cab<sup>1</sup> roumigo jamey encaro n'a prestad  
Ço qu' a gran' peno è s' a 'massad  
Dins soun humblo demouro;  
Tabè 'questo l'arrespounou,  
Chens y boutà gayre fayçou,  
Eh ! praoubo emproutadouro,  
Emprontos de boun' houro !..  
Que hèbos aou tens caoud  
En loc de t' cercà ço qui caou<sup>2</sup>?  
Aou bord de la Bayso<sup>3</sup>,  
A 't cap d'u bèr<sup>4</sup>  
Que cantabi; n'ès bien ayso ?  
— Jou ?... fort ayso ! ...  
Aro douncats que t' playso  
De dansà l'hibèr.

<sup>1</sup> Cab, aucune. — <sup>2</sup> Caou, il faut, verbe unipersonnel. — <sup>3</sup> Bayso, la Baïse, petite rivière qui prend sa source dans les Hautes-Pyrénées. — <sup>4</sup> Bèr, aulne.

# La Cigala e la Hromiga

*grafia classica*

## LA CIGALA E LA HROMIGA

L'estiu se'n èra anat  
Dab l'autona daurada,  
E nos avè leishat  
Soleta dins son prat,  
La cigala estonada  
De non pas mei trobar  
Mosca ne vèrme tà minjar.  
Calèva  
Portant viver :  
E quin hèr shens emprontar ?  
La bestiòta  
Tota tristòta  
Donc se'n va  
La hormiga trobar,  
La pregant de lo prestar  
Quauqu'un granhòt, tà subsistar  
Dinca la primavèra ;  
Lo prometent que la purmèra  
Serà pagada, shens mancar...  
Mes se'n credem l'istùera,  
Cap hormiga jamei encara n'a prestat  
Çò qu'a gran pena e s'a 'massat  
Dins son humbla demora ;  
Tanben 'questa l'arresponó,  
Shens i botar gaire faïçon,  
Eh ! prauba emprontadora,  
Emprontas de bon' ora !...  
Que hèvas au temps caud  
En lòc de't cercar ço qui cau ?  
Au bòrd de la Baisa,  
Au cap d'un vèrn  
Que cantavi ; n'es bien aise ?  
- Jo ? Fòrt aise !...  
Ara doncas que't plaisa  
De dansar l'ivèrn.

*Traduction en français*

## LA CIGALE ET LA FOURMI

L'été s'en était allé  
Avec l'automne doré,  
Et nous avait laissé  
Seulette dans son pré,  
La cigale étonnée  
De ne même plus trouver  
Mouche ni ver à manger.  
Il fallait  
Pourtant vivre :  
Et comment faire sans emprunter ?  
La petite bête  
Bien tristounette  
Donc s'en va  
La fourmi trouver,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'au printemps ;  
Lui promettant que la première  
Elle sera payée, sans faute...  
Mais si on en croit l'histoire  
Nulle fourmi n'a encore jamais prêté  
Ce qu'à grand peine elle a amassé  
Dans son humble demeure ;  
Aussi celle-ci répondit  
Sans y mettre de façon,  
- Eh ! pauvre emprunteuse,  
Tu empruntes de bonne heure ! ...  
Que faisais-tu au temps chaud  
Au lieu de te chercher ce qu'il faut ?  
- Au bord de la Baïse  
En haut d'un aulne  
Je chantais : n'es-tu bien aise ?  
- Moi ? Fort aise ! ...  
Maintenant donc qu'il te plaise  
De danser l'hiver.

## LO LIBIÈR DE L'ESCÒLA GASTON FEBUS

est une ressource  
d'ouvrages littéraires et  
historiques, de dossiers  
pédagogiques,  
propose des ateliers, des  
événements, un lieu  
d'échanges.

qu'ei ua hont d'òbras  
literàrias e istòricas, de  
dossièrs pedagogics,  
que son talhèrs, hèitas e  
un lòc tà escambiar.



Fable provenant de *Fablos causidos de Lafountaino*, Jules Portes, 1857

Sites internet :

Bibliothèque de l'Escòla Gaston Febus : <http://biblio.ostau-bigordan.com>

Mise à disposition d'articles et de ressources : <http://escolagastonfebus.com>

